



Dekret

Decreto

der Abteilungsdirektorin
des Abteilungsdirektors

della Direttrice di Ripartizione
del Direttore di Ripartizione

Nr.

N.

258/2019

35.1 Amt für Handwerk und Gewerbegebiete - Ufficio Artigianato e Aree produttive

Betreff:

Gewährung von Darlehen aus dem
Rotationsfonds – Landesgesetz vom 13.
Februar 1997, Nr. 4, Abschnitt II und vom
15. April 1991, Nr. 9.

Oggetto:

Concessione di finanziamenti dal fondo di
rotazione – legge provinciale 13 febbraio
1997, n. 4, capo II e 15 aprile 1991, n. 9.

Die Abteilungsdirektorin hat folgende Rechtsvorschriften, Unterlagen und Tatsachen zur Kenntnis genommen:

den Beschluss der Landesregierung vom 14.11.2017, Nr. 1194, mit welchem die Landesregierung die vollständige Durchführung der Fördermaßnahmen laut Landesgesetz 13. Februar 1997, Nr. 4, „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ dem zuständigen Abteilungsdirektor übertragen hat;

das Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, „Maßnahmen des Landes zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“;

das Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“;

die Richtlinien zum Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 607 vom 26.05.2015;

die Dekrete des Landeshauptmanns Nr. 31/13 vom 04.02.1992, Nr. 173/13 vom 23.11.1992, Nr. 203 vom 4.10.1994 und Nr. 20653/2015 vom 02.12.2015, betreffend die Genehmigung der Abkommen zwischen der Autonomen Provinz Bozen und den Kreditanstalten Investitionsbank Trentino-Südtirol AG, Raiffeisen-Zentralkasse Südtirol AG, Raiffeisenverband Südtirol, Raiffeisenkasse Centrofiemme – Cavalese, Südtiroler Sparkasse AG, Südtiroler Volksbank Gen.m.b.H., Banca Nazionale del Lavoro AG, Intesa Sanpaolo SPA, Cassa Rurale Novella e Alta Anaunia und Raiffeisenkasse Ritten;

die Beschlüsse der Landesregierung Nr. 7584, 7585 und 7586 vom 16.12.1991, mit welchen die Modalitäten und die Kriterien für den Zugang zum Rotationsfonds, im Sinne des Art. 3 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“, festgelegt wurden;

La Direttrice di ripartizione ha preso atto delle seguenti leggi, atti amministrativi, documenti e fatti:

la delibera della Giunta provinciale del 14/11/2017, n. 1194, con la quale la Giunta provinciale ha delegato al Direttore di Ripartizione competente l'assunzione dei provvedimenti per l'integrale attuazione delle previsioni di cui alla legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 “Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per il sostegno dell'economia“;

la legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 “Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per il sostegno dell'economia“;

la legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9 “la costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche “;

i criteri per l'applicazione della legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4, approvati con delibera della Giunta provinciale n. 607 del 26/05/2015;

i decreti del Presidente della Giunta provinciale n. 31/13 dd. 04/02/1992, n. 173/13 dd. 23/11/1992, n. 203 dd. 4/10/1994 e n. 20653/2015 dd. 02/12/2015 concernenti l'approvazione delle convenzioni tra la Provincia Autonoma di Bolzano e gli istituti di credito Mediocredito Trentino Alto Adige SPA, Cassa Centrale Altoatesina Raiffeisen SPA, Federazione Casse Raiffeisen Alto Adige, Cassa Raiffeisen Centrofiemme – Cavalese, Cassa di Risparmio di Bolzano SPA, Banca Popolare dell'Alto Adige soc.coop.a.r.l., Banca Nazionale del Lavoro SpA, Intesa Sanpaolo, Cassa Rurale Novella e Alta Anaunia e Cassa Rurale Renon;

le deliberazioni della Giunta provinciale n. 7584, 7585 e 7586 del 16/12/1991, con le quali sono state determinate le modalità ed i criteri per l'accesso al fondo di rotazione, ai sensi dell'art. 3 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9 “la costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche “;

die Anträge, mit denen die Unternehmen um die Gewährung eines Darlehens aus dem Rotationsfonds laut Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, angesucht haben, die sich in der Anlage befinden und integrierenden Bestandteil des gegenständlichen Dekretes bilden;

das Dekret des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung vom 31. Mai 2017, Nr. 115 „Verordnung zur Regelung der Funktionsweise des Nationalen Registers für staatliche Beihilfen im Sinne des Artikels 52, Absatz 6 des Gesetzes vom 24. Dezember 2012, Nr. 234 in geltender Fassung“;

aufgrund der begrenzten finanziellen Verfügbarkeit wird die Landesquote, wie in der Anlage A angeführt, festgelegt;

die Abteilungsdirektorin stellt Folgendes fest:

die Überprüfung der Gesuche sub Anlage hat ergeben, dass die Antragsteller im Besitz der Voraussetzungen sind, die vom Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, sowie von den anzuwendenden Richtlinien als verpflichtend für die Gewährung der Finanzierung vorgesehen sind.

Die erfolgte Eingabe der Informationen im Nationalen Register für staatliche Beihilfen und die erfolgte Konsultation desselben mit ausdrücklicher Angabe des „Gewährungskodexes RNA – COR“ laut Beilage B.

Die Ausgabe wird mit der Zweckbindung gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 5829 vom 05.10.1992 sowie mit den Rückflüssen bestritten, die auf der Grundlage der mit den betreffenden Kreditinstituten abgeschlossenen Konventionen erfolgen.

Dies vorausgeschickt,

Verfügt

le istanzen, con le quali le imprese hanno chiesto la concessione di un mutuo dal fondo di rotazione ai sensi della legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4, che si trovano in allegato e costituiscono parte integrante del presente decreto;

il decreto del Ministero dello sviluppo economico n. 115 del 31 maggio 2017 “Regolamento recante la disciplina per il funzionamento del Registro nazionale degli aiuti di Stato, ai sensi dell’art. 52, comma 6, della legge 24 dicembre 2012, n. 234 e successive modifiche e integrazioni”;

a causa della disponibilità finanziaria limitata la quota viene fissata così come indicato nell’allegato A;

la Direttrice di ripartizione constata quanto segue:

la verifica delle istanze di cui all’allegato ha rilevato che i richiedenti sono in possesso dei requisiti previsti dalla legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4, nonché dai relativi criteri di applicazione come essenziali al fine della concessione dei finanziamenti.

L’avvenuto inserimento delle informazioni nel Registro nazionale degli aiuti di Stato e l’avvenuta interrogazione dello stesso con esplicita indicazione del “Codice Concessione RNA – COR” di cui all’allegato B.

La somma va imputata all’importo impegnato con la deliberazione della Giunta provinciale n. 5829 del 05/10/1992 e con il totale dei rientri a fronte delle convenzioni stipulate con gli istituti di credito in narrativa.

Ciò premesso

la Direttrice di ripartizione

die Abteilungsdirektorin

- 1.) den Unternehmen sub Anlage A, die integrierenden Bestandteil des gegenständlichen Dekretes bildet, wird aus dem Rotationsfonds im Sinne des Landesgesetzes vom 15.04.1991, Nr. 9, eine Finanzierung im angegebenen Ausmaß und in der angegebenen Laufzeit gewährt.
- 2.) Die betroffenen Kreditanstalten sind zum Abschluss der entsprechenden Finanzierungsverträge, im Rahmen obgenannter Abkommen, ermächtigt.
- 3.) Zum Abschluss des Darlehensvertrages für die im Verzeichnis angeführten Handwerksunternehmen ist eine Frist von 36 Monaten ab Dekretdatum bzw. von zwölf Monaten für den Abschluss des Vertrages der Firma Alidosi Taxi Service d. Zanotti S. & C. KG festgelegt.
- 4.) Bezüglich der Zweckbindung und Auszahlung auf die Verfahren zu verweisen, die im Beschluss der Landesregierung Nr. 32 vom 11.01.1993 vorgesehen sind.
- 5.) Der Betrag von € 1.962.475,00 betreffend die Gesamtsumme der Kapitalanteile zulasten des Landes, wurde schon mit Beschluss Nr. 5829 vom 05.10.1992, registriert beim Rechnungshof am 30.10.1992, Reg. 14, Blatt 62, und nachfolgende Vorbuchungen, zweckgebunden.
- 6.) Das Amt für Finanzaufsicht ist zur Kürzung der Landesanteile ermächtigt, falls bei Abschluss des Darlehensvertrages das BSÄ höher als 20%.
- 7.) Die Finanzierung zugunsten der Firma Alidosi Taxi Service d. Zanotti S. & C. KG, St. Ulrich ist im Rahmen der De Minimis Regelung genehmigt.

DIE ABTEILUNGSDIREKTORIN

Manuela Defant

decreta

- 1.) alle imprese indicate nell'allegato A, costituente parte integrante del presente decreto è concesso un finanziamento dal fondo di rotazione ai sensi della legge provinciale 15/04/1991, n. 9, nella misura e per la durata indicate a fianco di ciascuna ditta.
- 2.) Gli istituti di credito in interesse sono autorizzati a stipulare, sulla base di quanto previsto dalle convenzioni sopraccitate, i relativi contratti di finanziamento.
- 3.) Per la stipula del contratto di mutuo per le ditte artigiane indicate nell'unito elenco è fissato un termine di 36 mesi a decorrere dalla data del presente decreto rispettivamente di dodici mesi per la stipula del contratto dell'impresa Alidosi Taxi Service d. Zanotti S. & C. Sas.
- 4.) Di rinviare alle disposizioni previste dalla deliberazione della Giunta provinciale n. 32 dell'11/01/1993, per quanto riguarda l'impegno e la liquidazione.
- 5.) L'importo di € 1.962.475,00 concernente la somma complessiva delle quote di partecipazione a carico della Provincia, é già impegnato con deliberazione n. 5829 del 05/10/1992, registrata alla Corte dei Conti in data 30/10/1992, reg. 14, foglio 62, e successive prenotazioni.
- 6.) L'Ufficio vigilanza finanziaria é autorizzato alla riduzione della quota a carico della Provincia qualora, all'atto della stipula del contratto di finanziamento, l'ESL risultasse superiore a 20%.
- 7.) Il finanziamento a favore dell'impresa Alidosi Taxi Service d. Zanotti S. & C. Sas, Ortisei é concesso in regime De Minimis.

LA DIRETTRICE DI RIPARTIZIONE

Begünstigte	COR
Alidosi Taxi Service d. Zanotti S. & C. Sas	808554
Ewos GmbH	808453
M & T Walder OHG	808655
Markus Reisen des Weissensteiner Markus & Co. KG	808444
Ploner GmbH	808422
Sarner Leimholz KG des Kemenater Christian & Co.	808662
Soft Clean di Syed Muhammad Saghir Ul Hassan	808658
Theil Stefan	808556
Tischlerei Gruber OHG des Gruber Georg & Michael	808657



Abteilung 35.1

Amt für Handwerk und Gewerbegebiete

Ripartizione 35.1

Ufficio Artigianato e Aree produttive

BESCHLUSSLISTE / LISTA DI DELIBERAZIONE

Positive

Listennummer / numero della lista : 258

Listendatum / data della lista : 09.01.2019

Amt / Ufficio : Amt für Handwerk und Gewerbegebiete

Gesetz / Legge : Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4

lfd.Nr. n.ord.	Vor- u. Zuname Betrieb Gemeinde Aktivitäten Ivanr. / Steuernr.	Nome e cognome Azienda Comune Attività P.I. / C.F.	Aktennr / n.dom. Data / Datum	Vorhaben Investimento	Zugel.Betrag Spesa ammessa	BSÄ/ ESL	gen. Darlehen mutuo concesso	% Land prov	Anteil Land quota prov.	Laufz. durata Vora m	Kreditanstalt Istituto mutuante
1	ALIDOSI TAXI SERVICE DES ZANOTTI S. & CO KG ST.ULRICH 00754640217 00754640217 Beförderung durch Leih- Taxis mit Fahrer	ALIDOSI TAXI SERVICE D. ZANOTTI S. & C. SAS ORTISEI 00754640217 00754640217 Trasporto mediante noleggio di autovetture da r...	108 24.11.2017	Ankauf Transportmittel Acquisto mezzi di trasporto TOTALE Gesuch/domanda :	57.000,00 57.000,00	1,67	57.000,00 57.000,00	50,00	28.500,00 28.500,00	10,0 1,0	Raiffeisen Landesbank Suedtirol AG Cassa Centrale Altoatesina Raiffeisen
2	EWOS GMBH MALS 02957710219 Herstellung von Einrichtungsmöbeln Herstellung von Einrichtungsmöbeln	EWOS SRL MALLES VENOSTA 02957710219 Fabbricazione di mobili per arredo domestico Fabbricazione di mobili per arredo domestico	115 30.11.2017	Ankauf Immobilie Acquisto immobile Ankauf Maschinen Acquisto macchinari TOTALE Gesuch/domanda :	1.050.000,00 105.000,00 1.155.000,00	1,66	1.155.000,00 1.155.000,00	35,00	404.250,00 404.250,00	15,0 1,0	Suedtiroler Volksbank, Gen.M.B.H. Banca Popolare dell'Alto Adige coop. r.l.
3	M & T WALDER OHG ST.MARTIN IN PASSEIER 01750770214 Mechanische Reparaturarbeiten an Kraftwagen	M & T WALDER SNC SAN MARTINO IN PASSIRIA 01750770214 Riparazioni meccaniche di autoveicoli	124 11.12.2017	Ankauf Immobilie Acquisto immobile TOTALE Gesuch/domanda :	412.500,00 412.500,00	1,61	412.500,00 412.500,00	35,00	144.375,00 144.375,00	15,0 0,5	Suedtiroler Volksbank, Gen.M.B.H. Banca Popolare dell'Alto Adige coop. r.l.



BESCHLUSSLISTE / LISTA DI DELIBERAZIONE

Positive

Listennummer / numero della lista : 258

Listendatum / data della lista : 09.01.2019

Amt / Ufficio : Amt für Handwerk und Gewerbegebiete

Gesetz / Legge : Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4

lfd.Nr. n.ord.	Vor- u. Zuname Betrieb Gemeinde Aktivitäten Ivanr. / Steuernr.	Nome e cognome Azienda Comune Attività P.I. / C.F.	Aktennr / n.dom. Data / Datum	Vorhaben Investimento	Zugel.Betrag Spesa ammessa	BSÄ/ ESL	gen. Darlehen mutuo concesso	% Land prov	Anteil Land quota prov.	Laufz. durata	Kreditanstalt Istituto mutuante
4	MARKUS REISEN DES WEISSENSTEINER MARKUS & CO. KG NEUMARKT 02669590214 Beförderung durch Leih- Taxis mit Fahrer	MARKUS REISEN DES WEISSENSTEINER MARKUS & CO. KG EGNA 02669590214 Trasporto mediante noleggio di autovetture da r...	109 23.11.2017	Errichtung neue Immobilie Nuova costruzione TOTALE Gesuch/domanda :	295.500,00 295.500,00	2,21	295.500,00	35,00	103.425,00 103.425,00	15,0 0,0	Suedtiroler Sparkasse Bozen Cassa di Risparmio di Bolzano
5	PLONER G.M.B.H. BRUNECK 01744150218 01744150218 Vorbereitende Baustellenarbeiten	PLONER S.R.L. BRUNICO 01744150218 01744150218 Preparazione del cantiere edile	95 07.11.2017	Errichtung neue Immobilie Nuova costruzione TOTALE Gesuch/domanda :	1.200.000,00 1.200.000,00	1,90	1.200.000,00	40,00	480.000,00 480.000,00	15,0 1,0	Raiffeisen Landesbank Suedtirol AG Cassa Centrale Altoatesina Raiffeisen
6	SARNER LEIMHOLZ KG DES KEMENATER CHRISTIAN E CO SARNTAL 02568550210 02568550210 Herstellung von sonstigen Holzelementen und Kon...	SARNER LEIMHOLZ SAS DI KEMENATER CHRISTIAN E CO SARENTINO 02568550210 02568550210 Fabbricazione di altri elementi in legno e di f...	130 20.12.2017	Errichtung neue Immobilie Nuova costruzione TOTALE Gesuch/domanda :	209.500,00 209.500,00	2,68	209.500,00	40,00	83.800,00 83.800,00	15,0 1,0	Raiffeisenkasse Ritten Cassa Rurale di Renon
7	SOFT CLEAN DES SYED MUHAMMAD SAGHIR UL HASSAN MERAN 02549130215 SYDSHR74L13Z236U Andere Reinigungen, Färbereien	SOFT CLEAN DI SYED MUHAMMAD SAGHIR UL HASSAN MERANO 02549130215 SYDSHR74L13Z236U Altre lavanderie, tintorie	126 15.12.2017	Ankauf Immobilie Acquisto immobile TOTALE Gesuch/domanda :	255.000,00 255.000,00	2,28	255.000,00	35,00	89.250,00 89.250,00	15,0 0,5	Suedtiroler Volksbank, Gen.M.B.H. Banca Popolare dell'Alto Adige coop. r.l.



Abteilung 35.1

Amt für Handwerk und Gewerbegebiete

Ripartizione 35.1

Ufficio Artigianato e Aree produttive

BESCHLUSSLISTE / LISTA DI DELIBERAZIONE

Positive

Listennummer / numero della lista : 258

Listendatum / data della lista : 09.01.2019

Amt / Ufficio : Amt für Handwerk und Gewerbegebiete

Gesetz / Legge : Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4

lfd.Nr. n.ord.	Vor- u. Zuname Betrieb Gemeinde Aktivitäten Ivanr. / Steuernr.	Nome e cognome Azienda Comune Attività P.I. / C.F.	Aktennr / n.dom. Data / Datum	Vorhaben Investimento	Zugel.Betrag Spesa ammessa	BSÄ/ ESL	gen. Darlehen mutuo concesso	% Land prov	Anteil Land quota prov.	Laufz. durata Vora m	Kreditanstalt Istituto mutuante
8	THEIL STEFAN VÖLS AM SCHLERN 01572380218 THLSFN60D26A952J Sonstiger Ausbau a.n.g.	THEIL STEFAN FIE' ALLO SCILIAR 01572380218 THLSFN60D26A952J Altri lavori di completamento e di finitura deg...	119 04.12.2017	Errichtung neue Immobilie Nuova costruzione TOTALE Gesuch/domanda :	197.500,00 197.500,00	1,50	197.500,00 197.500,00	45,00	88.875,00 88.875,00	10,0 1,0 Suedtiroler Volksbank, Gen.M.B.H. Banca Popolare dell'Alto Adige coop. r.l.	
9	TISCHLEREI GRUBER OHG DES GRUBER GEORG & MICHAEL BRUNECK 01423780210 01423780210 Herstellung von sonstigen Konstruktionsteilen, ...	TISCHLEREI GRUBER SNC DI GRUBER GEORG & MICHAEL BRUNICO 01423780210 01423780210 Fabbricazione di altri prodotti di carpenteria ...	121 12.12.2017	Errichtung neue Immobilie Nuova costruzione TOTALE Gesuch/domanda :	1.200.000,00 1.200.000,00	1,94	1.200.000,00 1.200.000,00	45,00	540.000,00 540.000,00	10,0 0,0 Raiffeisen Landesbank Suedtirol AG Cassa Centrale Altoatesina Raiffeisen	
				TOTALE :	4.982.000,00		4.982.000,00		1.962.475,00		



Amt für Finanzaufsicht

Ufficio Vigilanza

La spesa del presente decreto rientra nelle disponibilità del fondo di rotazione L.P. 9/1991
Die Ausgaben dieses Dekretes werden mit den Verfügbarkeiten des Rotationsfonds L.G. 9/1991 abgedeckt

Die Ausgaben dieses Dekretes werden mit den Verfügbarkeiten des Rotationsfonds LG 9/1991 abgedeckt
La spesa del presente decreto rientra nelle disponibilità del fondo di rotazione L.P. 9/91

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Die geschäftsführende Amtsdirektorin La Direttrice d'Ufficio reggente	LUCIO ELENA	09/01/2019
Die Abteilungsdirektorin La Direttrice di Ripartizione	Defant Manuela	10/01/2019
Für den buchhalterischen Abschnitt	Per la parte contabile	
Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria	CALE CLAUDIO	11/01/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 9 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Elena Lucio

nome e cognome: Claudio Cale'

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 9
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Manuela Defant

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

10/01/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma